



ANEXO - SOLICITUD DE PARTICIPACIÓN

TÍTULO DEL PROYECTO	Medios e instrumentos para la evaluación de competencias en asignaturas de Traducción Especializada: el caso concreto de la Traducción Especializada Económica (EN-ES)
RESUMEN	<p>La implantación de nuevas metodologías docentes centradas en el aprendizaje, como consecuencia del proceso de convergencia en el que se encuentra inmersa la universidad en la actualidad, obliga también a replantearse los sistemas de evaluación, puesto que "la evaluación de los aprendizajes no es simplemente una actividad técnica o neutral, sino que constituye un elemento clave en la calidad del aprendizaje, ya que condicionará su profundidad y nivel" (Sans Martín, 2005:8¹). La estrategia docente ha de contar no solo con la delimitación de objetivos, competencias, contenidos y metodología, sino que ha de incluir también un sistema de evaluación que permita obtener <i>feedback</i> de la acción formativa puesta en práctica, así como de todos los elementos que la rodean (programa, acción docente, proceso de enseñanza-aprendizaje (E/A), etc.). Es decir, la evaluación, en su sentido más amplio, ha de formar parte integral del contenido curricular del aprendizaje y no debe considerarse como un elemento externo a la actividad de aprender, tal y como ocurría en los sistemas de enseñanza de corte tradicional.</p> <p>En este marco de referencia, resulta necesario, por lo tanto, generar un cambio en los procesos evaluativos para favorecer el desarrollo de competencias genéricas y específicas en nuestros alumnos. Si cambian los protagonistas del proceso de aprendizaje y los enfoques docentes, resulta lógico que la evaluación tenga que adquirir una nueva dimensión.</p> <p>Tomando estas ideas como punto de partida, presentamos el presente proyecto de innovación educativa, cuyo principal objetivo es diseñar medios e instrumentos de evaluación² que permitan valorar el nivel de desarrollo y adquisición de competencias (tanto</p>

¹ SANS MARTÍN, A. (2008) "La evaluación de los aprendizajes: construcción de instrumentos", *Cuadernos de Docencia Universitaria*, 2, ICE-Universidad de Barcelona, p.8.

² Siguiendo a Ibarra Sáiz (2008) y a Rodríguez Gómez e Ibarra Sáiz (2011) entendemos que los medios de evaluación son pruebas o evidencias que sirven para recabar información sobre el objeto a evaluar; por su parte, técnicas de evaluación son estrategias que sigue el evaluador (en este caso, el docente) para obtener la información que necesita durante el proceso evaluador e instrumentos de evaluación son herramientas que permiten valorar los medios de evaluación.



	<p>genéricas como específicas) de nuestros alumnos en relación con una materia en concreto (Traducción Especializada Económica).</p> <p>La metodología empleada en el proyecto responde a la modalidad de "investigación-acción", puesto que pretende desarrollar una serie de instrumentos metodológicos evaluativos orientados a la práctica educativa que tienen como objetivo mejorar la calidad de la misma.</p> <p>En el presente proyecto, abordaremos diferentes tipologías de evaluación de los aprendizajes en función de dos criterios distintos. Por una parte, centraremos nuestra atención en el diseño de instrumentos y medios de valoración en virtud de la finalidad y función de la práctica evaluativa (es decir, evaluaciones diagnóstica, formativa y sumativa); por otra parte, diseñaremos también acciones que den cabida a diferentes agentes evaluadores (autoevaluación, heteroevaluación y coevaluación).</p> <p>Todas estas experiencias, basadas en la evaluación de competencias, favorecerán en gran medida el cambio metodológico que tenemos que vivir para conseguir una Europa sin fronteras en la vida científica, académica y profesional.</p>
TIPO DE PROYECTO	<p><input checked="" type="checkbox"/> Individual</p> <p><input type="checkbox"/> Colectivo</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sencillo</p> <p><input type="checkbox"/> Mixto</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Temática (<i>especificar</i>): el proyecto abordará dos temáticas diferentes de las expuestas en la convocatoria:</p> <ul style="list-style-type: none">• Desarrollo profesional docente• Desarrollo y evaluación de competencias
PERIODO PREVISTO DE REALIZACIÓN	El proyecto de innovación se llevará a cabo durante el curso académico 2010-2011.

COORDINADOR/A DEL PROYECTO

Nombre y apellidos

SUSANA ÁLVAREZ ÁLVAREZ

Cuerpo

Ayudante



Universidad de Valladolid

PLAN ESTRATÉGICO DEL VICERRECTORADO DE DOCENCIA

ACCIONES DE APOYO A LA INNOVACIÓN DOCENTE

Departamento	Lengua Española	Dedicación	TC
Correo electrónico	susanalv@lesp.uva.es	Teléfono	9180
Área	Área de Traducción e Interpretación	D.N.I.	72880955G

RELACIÓN DE MIEMBROS DEL PROYECTO

Nombre y apellidos	SUSANA ÁLVAREZ ÁLVAREZ
Categoría	Prof. Ayudante TC
Institución	Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento o servicio	Lengua Española
Área	Área de Traducción e Interpretación

DATOS COMPLEMENTARIOS

¿Ha solicitado apoyo o financiación para este proyecto al margen de esta convocatoria? No

¿Participa la solicitante del proyecto en alguna red educativa o grupo de innovación docente consolidado?

- La Facultad de Traducción e Interpretación y, por lo tanto, sus miembros pertenecen a la Red Académica Erasmus OPTIMALE (*Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe*) fundada por la Dirección General de Educación y Cultura de la UE (<http://www.translator-training.eu/>)



DESCRIPCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO

Máximo 350 palabras. Este apartado debe incluir una descripción de los aspectos que suponen una innovación educativa.

El proyecto que presentamos encuentra su justificación en el cambio metodológico exigido por el Real Decreto 1393/2007, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales en España³. Este cambio incluiría los procesos de evaluación, cuya finalidad no ha de ser la emisión de una valoración numérica, como era habitual en los sistemas de enseñanza tradicionales, sino la consecución del aprendizaje. Por otra parte, viene también impulsado por las “Directrices para la elaboración de títulos universitarios de Grado y Máster”⁴, de las que se desprende la necesidad de contar con diferentes procedimientos de evaluación que sean coherentes con el resto de los elementos del diseño formativo y que se integren en el mismo.

Asimismo, el proyecto se sustenta también en las ideas recogidas en el Libro Blanco de la titulación de Grado en Traducción e Interpretación, publicado por ANECA (2004)⁵. En este documento, elaborado a partir de encuestas realizadas a licenciados, empleadores y profesores, se recogen no solo las competencias específicas que han de adquirir los futuros traductores profesionales, sino también las competencias genéricas o transversales⁶ que han de dominar antes de abandonar las aulas universitarias. Todas estas competencias han sentado las bases de las asignaturas que forman parte del presente proyecto y han determinado los medios e instrumentos de evaluación que vamos a diseñar en el marco del mismo.

Además, en el campo concreto de la enseñanza de la traducción, son varios los estudios que ponen de manifiesto la necesidad de que se desarrollen herramientas que permitan evaluar todos los elementos implicados en la formación de traductores desde diferentes perspectivas (Varela Salinas, 2006⁷; Martínez y Hurtado, 2001⁸; Vigier Moreno, 2010⁹).

Por lo tanto, la puesta en práctica del presente proyecto de innovación docente pretende conseguir los siguientes hitos y aportaciones:

³ En este documento, la necesidad de renovación pedagógica viene expresada en los siguientes términos: “ (...) la nueva organización de las enseñanzas universitarias responde no sólo a un cambio estructural sino que además impulsa un cambio en las metodologías docentes, que centra el objetivo en el proceso de aprendizaje del estudiante, en un contexto que se extiende ahora a lo largo de la vida” (RD 1393/2007 de 29 de octubre, BOE de 30 de octubre de 2007).

⁴ MEC (2006): *Directrices para la elaboración de títulos universitarios de Grado y Máster*, [disponible en línea] <<http://firgoa.usc.es/drupal/files/directrices.pdf>> [Fecha de consulta: 28/03/2011].

⁵ ANECA (AGENCIA NACIONAL DE EVALUACIÓN DE LA CALIDAD) (2004): Libro Blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación [disponible en línea] <http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf> [Fecha de consulta: 12/01/2011].

⁶ Muchas de estas competencias aparecen también recogidas en la segunda fase del Proyecto Tuning (http://www.relint.deusto.es/TUNINGProject/spanish/doc_fase1/Tuning_Educational_3.pdf) [Fecha de consulta: 10/02/2011].

⁷ VARELA SALINAS. M.J. (Coord.) (2006): *La evaluación en los Estudios de Traducción e Interpretación*, Sevilla, Editorial Bienza.

⁸ MARTÍNEZ MALIS, N. Y HURTADO ALBIR, A. (2001): "Assessment in Translation Studies: Research Needs", *Meta*, 46(2), pp. 272-287.

⁹ VIGIER MORENO, F.J. (2010): "La evaluación en la formación de traductores: una propuesta de modelo de análisis de programas de asignaturas", *Puentes*, 9, pp. 49-58.



- Desarrollo de medios e instrumentos de evaluación innovadores que persigan el aprendizaje significativo de los alumnos.
- Desarrollo de estrategias evaluativas innovadoras que motiven la participación activa y reflexiva de los estudiantes en su proceso de evaluación (autoevaluación del aprendizaje y evaluación entre iguales).

OBJETIVOS DEL PROYECTO

El objetivo general del presente proyecto es diseñar y aplicar en el aula un conjunto de medios e instrumentos de evaluación, que favorezcan el desarrollo y la adquisición de competencias (genéricas y específicas) en nuestros alumnos. Este fin podría concretarse en objetivos específicos y en objetivos de investigación educativa:

Objetivos específicos:

- **Objetivo 1:** analizar, determinar y categorizar las competencias genéricas y específicas que han de desarrollar nuestros discentes en cada una de las asignaturas que forman parte del proyecto.
- **Objetivo 2:** diseñar un conjunto de medios e instrumentos de evaluación, que permitan desarrollar las competencias previamente establecidas en cada una de las asignaturas, destacando las posibilidades y las limitaciones de cada una.
- **Objetivo 3:** aplicar en el marco de las diferentes asignaturas implicadas en el proyecto los medios e instrumentos diseñados.
- **Objetivo 4:** analizar los resultados de esta aplicación práctica en virtud del grado de desarrollo y consecución de las diferentes competencias que definen las asignaturas que integran el proyecto.

Objetivos de investigación educativa:

- **Objetivo 1:** introducir en el aula estrategias de evaluación más activas, que motiven al alumno a participar en su proceso formativo y evaluativo.
- **Objetivo 2:** comprobar la pertinencia de los medios y evaluación diseñados para el desarrollo de competencias genéricas y específicas en asignaturas de Traducción Especializada (en este caso, en el ámbito de la Economía).
- **Objetivo 3:** conocer los problemas existentes a la hora de aplicar esta nueva metodología evaluadora al proceso de E/A, con el fin de definir técnicas que permitan superar estas dificultades y conseguir que los discentes sean los principales protagonistas de su proceso de aprendizaje.



- **Objetivo 4:** comprobar si las estimaciones temporales (número de horas) establecidas en los medios de evaluación diseñados en el marco del proyecto reflejan fielmente el esfuerzo realizado por los discentes.

RESPONSABILIDADES QUE ASUMIRÁ CADA MIEMBRO DEL PROYECTO

Apellidos y nombre	Función a desempeñar / responsabilidad
Susana Álvarez Álvarez	<ul style="list-style-type: none">• Planificación, diseño e implementación en el aula de los medios e instrumentos de evaluación elaborados dentro del marco del proyecto [Campo de aplicación: asignaturas de Traducción Especializada económica inglés]• Análisis del grado de satisfacción de los estudiantes implicados con los medios e instrumentos de evaluación diseñados en el proyecto• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión

RESULTADOS ESPERADOS

Los resultados del proyecto se definirán en función de unos determinados **indicadores de éxito y de los umbrales** que se establezcan para los mismos. Los **indicadores** definidos para el presente proyecto son los siguientes:

- Cobertura del mapa de asignaturas inicial y cobertura del mapa de asignaturas final.
- Número de alumnos participantes y su grado de participación.
- Grado de satisfacción, y valoración, de los alumnos participantes.
- Grado de satisfacción de la docente implicada en el proyecto.
- Modelo estadístico de los resultados obtenidos por los alumnos.

El grupo anterior de indicadores se analizará, tanto para el mapa de asignaturas en su conjunto como para cada categoría de asignaturas (obligatorias, optativas..., de menos de 50 alumnos, de entre 50 y 100 alumnos...) en concreto.

- Compromiso de la docente implicada en el proyecto de continuar con la realización de este tipo de experiencias innovadoras en sucesivos cursos académicos.

Este indicador de éxito está orientado a garantizar la sostenibilidad del proyecto más allá de su finalización, así como a favorecer la valoración de los resultados del proyecto, lo cual no puede hacerse más que mediante el uso de dichos resultados.

- Difusión del proyecto en los foros adecuados: revistas especializadas, congresos, jornadas, etc.



Este último indicador de éxito está orientado también a garantizar la visibilidad y difusión del proyecto.

Tras definir los indicadores de éxito, es necesario determinar los umbrales de éxito definidos para los mismos. A continuación se anotan nuevamente los indicadores, esta vez junto con la información correspondiente a los diferentes **umbrales de éxito**.

- **Cobertura del mapa de asignaturas inicial y cobertura del mapa de asignaturas final.** Se considerará éxito, el no abandono y desarrollo completo de las experiencias evaluadoras en lo que respecta a las asignaturas del mapa inicial (dos asignaturas: Traducción de Textos Económicos inglés-español [optativa] y Traducción Especializada BII (Económica) (inglés) [obligatoria]).
- **Número de alumnos participantes.** Se considerará éxito la participación activa de, al menos, el 50% de los alumnos que sigan, regularmente, las asignaturas participantes en el proyecto.
- **Grado de satisfacción de los alumnos y de la docente participantes en el proyecto.** Siendo este un proyecto de innovación, se considerará éxito, el poder extraer conclusiones relevantes que ayuden a determinar la utilidad de las experiencias realizadas y que permitan su posterior mejora y adaptación. La satisfacción media-alta de, al menos el 50% de los estudiantes y de la docente de las asignaturas, se considerará un valor añadido.
- **Modelo estadístico de los resultados obtenidos por los alumnos.** Al ser este un proyecto de innovación educativa, se considerará éxito el poder extraer conclusiones relevantes en cuanto a los resultados obtenidos por los alumnos, que ayuden a determinar la utilidad de las experiencias realizadas y que permitan su mejora. Asimismo, una mejora sensible de los resultados obtenidos por los alumnos, con respecto a la no realización de este tipo de experiencias, se considerará un valor añadido.
- **Compromiso de la docente implicada en el proyecto de continuar con la realización de experiencias** innovadoras en el marco de la evaluación en sucesivos cursos académicos. Se considerará éxito su compromiso de seguir participando en este tipo de experiencias.
- **Difusión del proyecto en los foros adecuados:** revistas especializadas, congresos, jornadas, etc. Se considerará éxito la participación en estas actividades de la docente participante en el proyecto y, la ejecución de, al menos, dos actividades de difusión, considerando que una actividad pudiera ser la participación en un foro, en una revista especializada, etc., en diferentes etapas del proyecto.

IMPACTO Y ALCANCE DEL PROYECTO

El proyecto que presentamos responde, tal y como hemos especificado anteriormente, a la metodología de "investigación-acción", por lo que el impacto directo del mismo lo centraríamos en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje. Se trata de un proyecto cuya principal meta es favorecer el desarrollo de competencias genéricas y específicas en asignaturas de Traducción Especializada (concretamente, en el ámbito de la Economía) a partir de los **medios de evaluación**, es decir, tomando como premisa inicial que el proceso de evaluación forma una parte integral del proceso de enseñanza-aprendizaje y que lo determina en gran medida; por lo tanto, va a tener una repercusión evidente en el campo de la docencia en esta área de estudio. Por otra parte, tanto los resultados como los productos derivados del mismo podrán resultar de utilidad a otros docentes del campo de la Traducción y de la Interpretación que deseen implantar en el aula metodologías activas que favorezcan la integración de los discentes en el proceso de aprendizaje. Asimismo, consideramos que las experiencias puestas en práctica en el marco de



Universidad de Valladolid

PLAN ESTRATÉGICO DEL VICERRECTORADO DE DOCENCIA

ACCIONES DE APOYO A LA INNOVACIÓN DOCENTE

este proyecto podrán tomarse como base también en el diseño de experiencias y estrategias de evaluación en otras materias de estudio de corte humanístico o científico, por lo que el espectro de potenciales usuarios de nuestros resultados es amplio.

Finalmente, consideramos necesario recalcar en este punto la necesidad de visibilidad y difusión de los medios e instrumentos diseñados, así como de los resultados de nuestro proyecto en diferentes ámbitos: repositorios virtuales de materiales formativos creados de forma colaborativa y social, congresos y reuniones científicas, jornadas de innovación docente, etc.

PRODUCTOS QUE SE PRETENDE ELABORAR

En el marco del presente proyecto, son varios los **productos y recursos** que se pretenden elaborar: En primer lugar, uno de nuestros objetivos es crear **medios e instrumentos de evaluación** específicos del área de Traducción e Interpretación que puedan ser de aplicación para diferentes asignaturas. En segundo lugar, consideramos interesante publicar (bien en formato papel bien en formato digital) un volumen con las experiencias puestas en práctica en las dos asignaturas que conforman el proyecto y que puedan llenar el vacío de experiencias docentes innovadoras existente en nuestro campo de trabajo. Por último, y con el fin de dar visibilidad a las acciones desarrolladas en el proyecto, participaremos mediante comunicaciones orales o en formato póster, en diversas jornadas y congresos enmarcadas el ámbito de la innovación docente¹⁰.

¹⁰ Al igual que en los dos últimos cursos académicos, participaremos en las Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria organizadas por la Universidad Europea de Madrid, cuya octava edición tendrá lugar los próximos 11 y 12 de julio de 2011 en el Campus de Villaviciosa de Odón. Asimismo, tenemos la intención de presentar nuestras experiencias docentes en la *ACIS 2011 Conference*, que se celebrará en Glasgow (Escocia) del 1 al 3 de septiembre de 2011.



Universidad de Valladolid

PLAN ESTRATÉGICO DEL VICERRECTORADO DE DOCENCIA

ACCIONES DE APOYO A LA INNOVACIÓN DOCENTE

PLAN DE TRABAJO

Acción	Resultado esperado	Recursos	Coste	Apoyo solicitado
Adquisición de material bibliográfico	Diseño de las experiencias docentes a poner en práctica	Obras y artículos específicos sobre metodologías activas	Aprox. 200 €	200 €
Participación en VIII Jornadas Internacionales Innovación Universitaria (UEM)	Visibilidad de las acciones llevadas a cabo en el marco del proyecto	Inscripción y gastos de desplazamiento	175€ inscrip.+ 40 desplaz	215 €
Participación en ACIS 2011 <i>Conference</i>	Visibilidad de las acciones llevadas a cabo en el marco del proyecto	Inscripción	Aprox. 200€ + 400 (vuelo y alojamiento 2 noches)	600€
Participación en otros Congresos y Jornadas	Visibilidad de las acciones llevadas a cabo en el marco del proyecto	Inscripción y gastos de desplazamiento	Aprox. 400 €	400€
Publicación en CD de material docente	Visibilidad de las acciones llevadas a cabo en el marco del proyecto	Publicación de 500 CDs	1000€	1000€
Impresión de pósters para participación en Congresos y Jornadas	Visibilidad de las acciones llevadas a cabo en el marco del proyecto	Pósters	15€(unidad) *2	30 €
Total coste:			2445 €	



Universidad de Valladolid

PLAN ESTRATÉGICO DEL VICERRECTORADO DE DOCENCIA

ACCIONES DE APOYO A LA INNOVACIÓN DOCENTE

	Mes 13 julio 2011	Mes 14	Mes 15	Mes 16	Mes 17	Mes 18
Evaluación de los resultados (asignaturas del segundo cuatrimestre y anuales)						Entrega de memoria final
Visibilidad y difusión de los resultados						



MECANISMOS DE CONTROL Y EVALUACIÓN PREVISTOS

Una vez definidos los indicadores de éxito y los umbrales establecidos para los mismos (véase el apartado de "resultados esperados"), resulta necesario establecer los **mecanismos de control, fuentes de información y sistemas de evaluación previstos**.

En primer lugar, cabría destacar que las fuentes de información y control de algunos de los indicadores de éxito definidos en nuestro proyecto (por ejemplo, la cobertura del mapa de asignaturas inicial, el número de alumnos participantes o el número de miembros del grupo de trabajo que han participado) serán proporcionados por la docente que presenta el proyecto.

En segundo lugar, el grado de satisfacción de los alumnos participantes será valorado mediante dos medios diferentes: a) **cuestionarios virtuales** (elaborados con la herramienta gratuita Google Docs-Forms) que serán hipervinculados a las plataformas virtuales de cada una de las asignaturas que participan en el proyecto¹¹ y b) **canal abierto de comunicación** en dichas plataformas donde se podrán enviar todo tipo de sugerencias, impresiones, reflexiones, propuestas de mejora, etc., que serán analizadas y tenidas en cuenta de inmediato. Finalmente, la docente implicada en el proyecto, a través de la **observación constante** durante el desarrollo de las diferentes asignaturas, irá anotando en el **portafolio docente del proyecto** todo lo que estime relevante en cuanto a la satisfacción de los discentes, grado de participación, interacción en las actividades de evaluación, valoración sobre la estimación de la carga del trabajo de los alumnos, etc.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

IBARRA SÁIZ, M.S. (DIR.) (2008): *Evaluación de competencias en un contexto de aprendizaje mixto*, Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz [disponible en línea] <<http://minerva.uca.es/publicaciones/asp/docs/obrasDigitalizadas/evalcomix.pdf>> [Fecha de consulta: 12/02/2011].

RODRÍGUEZ GÓMEZ, G. E IBARRA SÁIZ, M.S. (2011): «Los procedimientos de evaluación II: medios, técnicas e instrumentos de evaluación», Curso de formación e innovación docente, Universidad de Valladolid, 20 y 21 de enero de 2011.

¹¹ Posteriormente los resultados de los cuestionarios serán analizados con el programa específico SPSS (*Statistical Package for the Social Sciences*).